ticamente sostanziale del testo, il cui senso e la cui funzione sono definiti perlomeno da una doppia descrizione”. E ancora: “Gli intesti attivano una struttura attualizzando nella coscienza (memoria) del ricevente un certo testo” (p. 127-128).

Infine abbiamo la traduzione deverbalizzante (p. 159-182), quella in cui il testo in lingua naturale è trasmesso per mezzo di codici diversi, che possono essere linguistici e extralinguistici (es.: un romanzo che diventa film).

Il libro di Torop costituisce un’importante lettura sia per gli studiosi di traduzione che per i docenti e i discenti dei corsi di traduzione. La prospettiva metacomunicativa dell’autore sviluppata è un importante strumento per comprendere la Traduttologia nella sua essenza multidisciplinare, grazie anche a una terminologia di riferimento per tutte le aree e linee di studi di cui questa scienza si occupa. Il grande contributo della Traduzione Totale è che il traduttore di un testo (in senso ampio) non potrà più essere considerato separatamente dal suo ruolo di critico della traduzione, così come il critico è a sua volta un traduttore, contribuendo con le sue attività all’inserimento di un testo in un’altra cultura.

Anna Palma
UFMG


Edwin Gentzler’s book Translation and Identity in the Americas: New Directions in Translation Theory is a thorough examination of how language and translation can alter cultures and, more importantly, the identities within. The book is divided into five sections: “Multiculturalism in the United States,” “Feminism and Theater in (Quebec) Canada,” “Cannibalism in Brazil,” “The Fictional Turn in Latin America,” and “Border Writing and the Caribbean,” all drawing upon Gentzler’s own studies, as well as many other schol-
Stressing the importance of cultural studies, postcolonial studies, translation studies, and psychological studies, Gentzler’s purpose in this book is to highlight those minorities (ethnic and linguistic) most often affected by translation in order to develop a greater understanding and acceptance of them in this era of globalization and conflict.

In his first two sections, Gentzler focuses on North America, comparing translation studies in the United States and Canada. While the U.S. is a “melting pot” of cultures, it is officially monolingual; the Canadian government of Quebec, in contrast, has declared the province officially bilingual. Through historical studies, Gentzler shows how both areas were formed by dominant forces, thus taking away traditional language and cultures of those governed. Unresolved issues in the U.S. remain mainly racial and ethnic, whereas in Quebec the tension is between the English and French speakers. For the U.S. case study, he draws upon the experiences of another translation scholar, Jacques Derrida (a Jewish Franco-Maghrebian) to highlight the psycho- and socio-pathological trauma which minorities endure as a result of the suppression of their cultures, traditions, and identities. By stressing the importance of a multicultural and multilingual culture, Gentzler also presents us with the notion that cultural conflicts can occur within the language. For example, while many consider that French Canadians speak the traditional French of France, in reality, the people of Quebec struggle to differentiate their language through blending tradition French, English, and Canadian street French into a language called joual. While residents of Quebec might feel burdened by their constant need for translation, Canadian society often forgets the groups that are faced with translation struggles beyond the national language barrier. By studying the increasing feminization of translation in Canada, it is apparent that women translators are coming to the forefront, making the female perspective more apparent in a male-dominated society. Recognizing these “minorities” who translate everyday in order to integrate themselves into society, Gentzler
sees the importance of translation as a means to rewrite gender, ethnic, and cultural roles to increase cultural understanding. Most importantly, Gentzler uses Walter Benjamin’s theory of translation as a “maturing process,” a way in which individual nations and people can survive through increased communication.

As North America is faced with issues of language, cultural, and gender relations established from the first settlers, the third and fourth sections of this study discuss how Brazil and Latin America question how much colonization has influenced their identity. Starting with Brazil, Gentzler studies how contemporary writers such as Haroldo de Campos use “cannibalism” as a metaphor for preserving traditional Brazilian culture by “devouring” or re-translating it, thus preserving the positive aspects with new European ideas. While some criticize the “cannibalistic” translation as an inability to achieve cultural independence, Gentzler portrays the Brazilians’ use of translation as a means to re-evaluate or re-construct the country’s identity in a positive light. By contrast, Spanish-speaking Latin America is not only faced with evident colonial residue, but also a large mixing of indigenous cultures and languages that divide the continent’s people. Gentzler finds translation studies in Latin America to be important not for technical reasons, but for understanding one’s past, thus aiding to discover a true self amidst cultural assimilation. Using the three well known authors Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez, and Mario Vargas Llosa, the author demonstrates how their fiction represents how South America depends on translation in order to interact. Gentzler sees the blending of identities within all languages as a reflection of Benjamin’s studies of interconnectedness. Just as no translation is unique or more original, neither is a single language. Each text is an addition to the previous, and each language and culture are joined to those translations. As it evolves, affirms Gentzler, translation should be considered a creative act that serves to identify a particular country’s independent personality.

Though the nation-states Gentzler discusses are faced with translation issues from within, the author leaves “in between”
affects on a given society. Aimed at an audience of graduate students of translation studies, the book serves as an informative socio-political and psychoanalytical compilation of studies on how language can affect a nation and its individual identities, as well as its relation with other countries. While highlighting differences and similarities, Gentzler stresses the inevitability of the hybridization of cultures today, a phenomenon that creates a demand for an increase in translation, as well as sociological, psychological, and cultural studies to understand the workings of a particular society. As pluralistic cultures and languages blend together through translation, Gentzler proposes that new collaborations may be formed to eliminate conflict in the current period of globalization.

Suzanne M. Lewis
St. Lawrence University